

Ar yar – La poule

Anne Marie LE DUFF – Priel – Diskar Amzer 1978 (Plouguiel – Automne 1978) - Anne Marie LE DUFF avait 79 ans à l'époque.



E Kergrist-Moëlou en kreiz-kêr
 Digidoudey tralalarida
 Digidoudey larideno
 A zo gwez faou hag a zo kaer
 Digidoudey tralalarida
 Digidoudey larideno

Janet-Vari a zo glac'haret
 He yar velen he deus kollet

Nijet ar yar da veg ar wezenn
 Ha ne oar penaos hen diskenn

Janet-Vari ne ouelet ket
 Ho yar velen n'eo ket kollet

Taolet bruzun bara dezhi
 Ha galvet hi «petit, petit !»

... Alors elle descendrait, n'est-ce-pas ! Si on lui jetait à manger, elle descendrait de l'arbre !»

A Kergrist-Moëlou, au centre ville,
 Digidoudey tralalarida
 Digidoudey larideno
 Il y a des hêtres qui sont beaux.
 Digidoudey tralalarida
 Digidoudey larideno

Jeannette-Marie est attristée
 Elle a perdu sa poule jaune.

La poule s'est envolée au sommet de l'arbre
 Et elle ne sait comment la faire descendre.

Jeannette-Marie ne pleurez pas
 Votre poule jaune n'est pas perdue

Jetez lui des miettes de pain
 Et appelez-la «petit, petit !»

Ar yarig – La petite poule

Louise CONNAN - Rugwazvin – Prad – Miz Genver 1979 (Rugwazvin – Prat – Janvier 1979)

«Ma yarig, ma yarig
 Pelec'h emañ ho ti ?»

«en ur gambriq, en ur gambriq
 Alc'hwez et eo warni.»

Troio, distroio ken a vo kavet tri
 Hemañ pe homañ, hemañ a deuy ganin.

«Ma petite poule, ma petite poule
 Où se trouve ta maison ?»

«Dans une petite chambre, dans une petite chambre,
 On l'a enfermée à clef.»

Il tournera, retournera jusqu'à ce qu'on en trouve trois
 Celui-ci ou celle-là, celui-ci viendra avec moi.

CD2

Ur c'hadig - Un petit lièvre

Yvonne LE MAUX (LE MEUROU) – Berlevenez – ar 25 a viz Meurzh 1982 (Brélévenez – Lannion – le 25 Mars 1982)

Ur c'hadig, div c'hadig, teir c'hadig rouz
 a zo lojet en noz-mañ en hom bern plouz
 warc'hoazh ma gallan pa vo deiz
 Ma gallan, ma gallan me a dapo anezhe
 warc'hoazh ma gallan pa vo deiz
 Ma gallan, ma gallan me a dapo anezhe

Ur c'hadig, div c'hadig, teir c'hadig wenn
 a zo lojet en noz-mañ en hom bern foen
 warc'hoazh ma gallan pa vo deiz
 Ma gallan, ma gallan me a dapo anezhe
 warc'hoazh ma gallan pa vo deiz
 Ma gallan, ma gallan me a dapo anezhe

Se a vije kanet d'ar vugale !...

Un petit lièvre, deux petits lièvres, trois petits lièvres roux
 Logent cette nuit dans notre tas de paille.
 Demain, si je le peux, quand il fera jour,
 Si je le peux, si je le peux, je les attraperai.
 Demain, si je le peux, quand il fera jour,
 Si je le peux, si je le peux, je les attraperai.

Un petit lièvre, deux petits lièvres, trois petits lièvres blancs
 Logent cette nuit dans notre tas de foin.
 Demain, si je le peux, quand il fera jour,
 Si je le peux, si je le peux, je les attraperai.
 Demain, si je le peux, quand il fera jour,
 Si je le peux, si je le peux, je les attraperai.

On chantait cela aux enfants !...